



Revista de Filología y Lingüística de la

Universidad de Costa Rica

ISSN: 0377-628X

filyling@gmail.com

Universidad de Costa Rica

Costa Rica

Angulo Jiménez, Henry

EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA DE UN INMIGRANTE DE ORIGEN CHINO:  
ANÁLISIS CON BASE EN LA HIPÓTESIS DE LA PIDGINIZACIÓN

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 39, núm. 2, 2013,  
pp. 105-123

Universidad de Costa Rica

San José, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267137007>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

# EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA DE UN INMIGRANTE DE ORIGEN CHINO: ANÁLISIS CON BASE EN LA HIPÓTESIS DE LA PIDGINIZACIÓN

*Henry Angulo Jiménez*

## RESUMEN

En el presente artículo se exponen los rasgos fonológicos y morfosintácticos desviantes en el español de un inmigrante de origen chino, se establecen los porcentajes de incidencia de tales rasgos y se analiza, con base en los postulados de la Hipótesis de la pidginización de Schumann, el grado de simplificación lingüística observada en el idiolecto del inmigrante.

**Palabras clave:** español, adquisición, chinos, inmigrantes, pidginización.

## ABSTRACT

The present article presents the deviant phonological and morphosyntactic features of the Spanish of a Chinese immigrant, establishes the percentages of incidence of such features, and analyzes, from the standpoint of Schumann's Pidginization Hypothesis, the degree of linguistic simplification observed in the immigrant's idiolect.

**Key words:** Spanish, acquisition, Chinese, immigrants, pidginization.

## 1. Introducción

### 1.1. La Hipótesis de la pidginización

En su Hipótesis de la pidginización, Schumann (1995) explica el proceso de aprendizaje natural de una segunda lengua (L2) en contextos de inmigración desde una perspectiva psicosocial (Cenoz y Perales 2000). Él argumenta que la competencia lingüística que el inmigrante alcance en su L2 dependerá directamente de la distancia social y psicológica

---

**M.L. Henry Angulo Jiménez.** Profesor de Lingüística e Inglés como lengua extranjera, Escuelas de Lenguas Modernas y Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.  
Correo electrónico: henryangulojimenez@gmail.com

Recepción: 30- 8- 2013

Aceptación: 07- 10- 2013

existente entre éste y los individuos del país hospedero: a mayor proximidad psicológica y social, mayor posibilidad de que la adquisición sea exitosa.

La distancia social se refiere al grado de proximidad o lejanía que se establece entre el grupo de inmigrantes y la comunidad de acogida (Schumann 1995). Por esta razón también se le denomina distancia de grupo. Se asume que entre más distantes sean los grupos, más difícil será para los aprendices adquirir la lengua de su nuevo país.

Los factores que acercan o alejan a ambas colectividades se relacionan con: (1) el estatus del grupo de inmigrantes, es decir su posición económica, técnica, política y/o culturalmente dominante o subordinado respecto del grupo de individuos del país hospedero; (2) el patrón de integración de la comunidad inmigrante, es decir, la decisión de abandonar su estilo de vida y valores para tomar los de su nuevo país (asimilación) (Marín 1991), de mantener el estilo de vida y los valores propios y rechazar los de la comunidad de acogida (preservación), o de adaptarse al estilo de vida y los valores del país que los recibe, manteniendo al mismo tiempo el estilo de vida y los valores propios (aculturación); (3) el tamaño y el grado de aislamiento del colectivo inmigrante y la cohesión existente entre sus miembros; (4) la similitud o diferencia percibida entre la cultura del país de origen y la del país hospedero; (5) las actitudes de un grupo hacia el otro; y (6) la duración planeada de la estadía de los inmigrantes en la comunidad de acogida.

De acuerdo con la hipótesis de Schumann, tanto la dominancia como la subordinación del grupo de inmigrantes son desfavorables para la adquisición de la segunda lengua. En cuanto al patrón de integración, la aculturación es necesaria para que el aprendizaje suceda (Brown 2000), no así la asimilación (Schumann 1978, citado por Krashen 1987). La preservación, por su parte, podría truncarlo.

También van en detrimento de la adquisición de una L2 el aislamiento del colectivo inmigrante, propiciado y reforzado por el elevado número de sus miembros y/o por la gran cohesión existente entre estos. Aislarse, ser parte de un grupo cuantioso, y/o mantener vínculos estrechos con sus paisanos les permite a los inmigrantes vivir, trabajar y socializar únicamente entre ellos, lo cual trunca el aprendizaje de la L2.

Finalmente, dentro de las circunstancias que afectan negativamente la adquisición de la segunda lengua se incluyen también la existencia de actitudes negativas de un grupo hacia otro, la percepción de que las culturas del país de origen y las del país hospedero son muy disímiles, y la intención de permanecer en la comunidad de acogida por poco tiempo (Schumann 1995).

Ahora bien, Schumann (1995) sostiene que, en relación con la distancia social, algunos colectivos inmigrantes presentan características que los ubican en un punto intermedio entre lo que sería un grupo de “buenos” aprendices y un grupo de “malos” aprendices de una segunda lengua. En este escenario, la distancia social no basta para explicar su éxito o su fracaso en la adquisición de una L2. Tampoco es suficiente para explicar casos en los que el aprendizaje se da aun cuando los grupos son socialmente distantes o casos en los que no se da a pesar de la proximidad entre ambas comunidades. Es aquí donde interviene la distancia psicológica, la cual atañe al inmigrante como individuo y no como miembro de una colectividad. Por este motivo, también se le denomina distancia individual.

Los factores que aumentan o disminuyen la distancia psicológica son de naturaleza afectiva e incluyen la resolución del choque lingüístico y cultural, la motivación y la permeabilidad del ego del aprendiz.

Según Schumann (1995), el choque lingüístico se refiere a los sentimientos negativos que invaden al aprendiz a la hora de usar y tratar de comprender la segunda lengua: sus

dudas acerca de la precisión con la que sus palabras reflejan sus ideas; su enfrentamiento con vocablos y expresiones que él interpreta de manera diferente a los hablantes nativos; la pérdida de la gratificación narcisista que proporciona el uso de la primera lengua (L1); y su miedo a parecer cómico, infantil y dependiente. La no resolución de este choque ensancha la distancia psicológica entre el aprendiz y los individuos de la comunidad de acogida.

El choque cultural, por su parte, está relacionado con los sentimientos de desorientación, ansiedad y miedo que experimenta el inmigrante cuando se percata de que sus mecanismos de resolución de problemas y de enfrentamiento no funcionan en su nuevo país: “lo que le era fácil y cotidiano en su tierra natal ahora requiere una gran inversión de energía” (Schumann 1995: 272). Nuevamente, los sentimientos negativos desfavorecen la adquisición de una L2, pues el inmigrante busca alejarse de situaciones que los generen y una forma de hacer esto es evitando la interacción con los hablantes nativos, aislándose.

La motivación hace referencia a las metas que se plantea el individuo al enfrentarse a la tarea de aprender una segunda lengua. Puede ser integradora o instrumental. Cuando la motivación es solamente instrumental, el aprendiz solo se interesa por adquirir un nivel de proficiencia en la L2 que le permita “sobrevivir”. Por ende, no será necesario conocer o hablar frecuentemente con hablantes nativos, mucho menos ser como ellos (Schumann 1995).

Finalmente, la permeabilidad del ego es un concepto tomado del psicoanálisis, que se relaciona con la disposición de algunas personas a abandonar su individualidad y flexibilizar las fronteras de su yo lingüístico a la hora de aprender una L2. Guiora, Bait-Halahmi, Brannon, Dul y Scovel (1972), citados en Schumann (1978), sostienen que la rigidez de las fronteras del ego provoca un alto grado de inhibición y esto desfavorece la adquisición de una segunda lengua.

De acuerdo con lo planteado por Schumann, los factores que causan distancia social y psicológica ponen al inmigrante en una situación desfavorable para la adquisición de una segunda lengua pues “limitan la cantidad de input que éste recibe y/o no le permiten prestar atención a ese input cuando está disponible” (1995: 273). La proficiencia que este individuo desarrollará en su segundo idioma solo será suficiente para cumplir con lo que Smith (1972) denomina la función comunicativa de la lengua, esto es, la transmisión de información denotativa y referencial. No bastará para hacerlo similar a un hablante nativo (función integradora de la lengua) y mucho menos para considerarlo un hablante virtuoso en el uso de la L2 (función expresiva de la lengua).

La restricción funcional a la que se ve sometida la L2 del inmigrante social y/o psicológicamente distante de los individuos del país hospedero disparará en su idiolecto un proceso de simplificación fonológica, morfosintáctica y léxica que Schumann (1995) denomina pidginización (un concepto tomado del estudio de lenguas en contacto), dado el parecido existente entre las formas lingüísticas resultantes de ese proceso y las registradas en los pidgins o sabires.

Schumann (1974) sostiene que la pidginización es característica de los estadios iniciales de aprendizaje natural de una segunda lengua. En esas fases de la adquisición de la L2, la pidginización responde a limitaciones cognitivas. La persistencia de esta simplificación, no obstante, no es común a todos los procesos de aprendizaje sin instrucción explícita. Un inmigrante aprendiz de una L2 continúa pidginizando debido a que no se da un acercamiento social y/o psicológico entre él y los miembros de la comunidad de acogida. En síntesis, la pidginización al inicio del proceso de aprendizaje natural de un segundo idioma es causada por el desconocimiento de la lengua meta, mientras que su persistencia es causada por las circunstancias psicosociales pidginogénicas en las que se halla el aprendiz.

Con base en lo planteado por Schumann, la pidginización se puede definir entonces como la simplificación léxica, fonológica y morfosintáctica de un sistema lingüístico, que se da a consecuencia de las restricciones funcionales impuestas sobre tal sistema debido a la ausencia de proximidad social y psicológica entre aprendices y hablantes nativos. Una variedad pidginizada es consecuentemente una versión simplificada de una lengua, que exhibe formas similares a las registradas en los pidgins. Seguidamente se mencionan algunas de las características de los sabires, según lo expuesto por Mühlhäusler (1986) y Sebba (1997), citado por Mitchell y Myles (1998), con el fin de que el lector tenga una mejor comprensión de lo que significa ser similar a un pidgin y facilitar así el entendimiento de los resultados que se discutirán más adelante.

En el plano fonológico, los rasgos más sobresalientes de los pidgins son la reducción del inventario fonológico de la lengua que sirve de base debido a la desaparición de contrastes fonológicos y a la eliminación de sonidos marcados y la preferencia por sílabas abiertas (CV).

A nivel morfosintáctico, sobresalen la desaparición de categorías gramaticales periféricas al mensaje, entre ellas el tiempo, el número, el aspecto, la persona (si estas categorías aparecen, lo hacen como formas libres separadas y no como afijos); la reducción del sistema pronominal; reducción del sistema preposicional; pérdida de la concordancia gramatical; escasez de oraciones complejas; desaparición o frecuencia muy baja del artículo definido; e inexistencia de la copula. Según Goodman (1971), citado por Mühlhäusler (1986), a nivel general se podría decir que los pidgins se caracterizan por la reducción drástica de la complejidad y la irregularidad gramatical.

Aunque el español hablado por Rafa no se puede considerar un pidgin sino más bien una variedad pidginizada, muchos de los rasgos mencionados supra se registraron en el español del informante. El objetivo de este artículo es analizar con base en los postulados de Schumann la pidginización fonológica y morfosintáctica observada en el español de Rafa.

## 1.2. Metodología

### 1.2.1. *El informante*

El presente artículo se desprende de un estudio realizado entre el 2007 y el 2011 con cuatro inmigrantes de origen chino. Se presenta el caso de un informante al que se hará referencia con el pseudónimo de Rafa.

Rafa, de 55 años, es originario de Cantón, China. Llegó a Costa Rica a la edad de 24 años y al momento de la investigación había vivido en este país por 27 años. Habla chino cantonés como lengua nativa y español como segunda lengua. También habla chino mandarín. Aprendió español sin instrucción explícita a lo largo de sus 27 años en Costa Rica. A pesar de su prolongada estadía en esta nación, en el momento en el que se hizo el estudio, el español de Rafa seguía mostrando un alto grado de simplificación fonológica y morfosintáctica.

### 1.2.2. *Procedimientos*

Se llevó a cabo una sesión de trabajo con el informante de aproximadamente tres horas. Durante este tiempo, se obtuvo información de carácter sociodemográfico y se

recabaron datos que le permitieron al investigador hacer inferencias respecto de la distancia social y psicológica existente entre el colaborador y los costarricenses. También se recogió el corpus lingüístico.

Para obtener información sociodemográfica y datos a partir de los cuales inferir la distancia social y psicológica entre el informante y los costarricenses, se utilizó un cuestionario escrito en español, el cual el colaborador llenó con asistencia del investigador.

El cuestionario fue diseñado con base en los postulados de la Hipótesis de la pidginización de Schumann, tomando en cuenta también instrumentos utilizados en estudios similares (Marín 1991; Chinen y Tucker 2005; Tong 2000). Se incluyeron 72 ítems, la mayoría de ellos de respuesta cerrada, los cuales se repartieron en seis secciones: información sociodemográfica, condiciones migratorias, idioma, cultura, relaciones sociales e identidad. Seguidamente se exemplifica el tipo de datos suscitados en cada sección:

- (1) **Información sociodemográfica:** edad, nacionalidad, género, estado civil, nacionalidad del cónyuge, y nivel de escolaridad.
- (2) **Condiciones migratorias:** edad del informante al llegar a Costa Rica, planes de regresar a China al momento de llegar a Costa Rica y cuando se administró el cuestionario, tiempo que el informante planeaba quedarse en Costa Rica a la hora de su llegada al país, estatus migratorio, y años de vivir en Costa Rica a la fecha en que se llevó a cabo el estudio
- (3) **Idioma:** lengua nativa; otras lenguas habladas por el informante; satisfacción con el nivel de español alcanzado; idioma utilizado en el trabajo; frecuencia con la que el colaborador habla español; idioma en el que el informante lee más frecuentemente, etc.
- (4) **Cultura:** grado de semejanza/diferencia que el informante percibe entre la cultura china y la cultura costarricense; participación del colaborador en celebraciones costarricenses; cultura con la que el informante se siente más cómodo, etc.
- (5) **Identidad:** mantenimiento de nombre en chino; personas que llaman al informante por su nombre en chino; pronombre utilizado por el informante para hablar de los chinos; etc.
- (6) **Relaciones sociales:** nacionalidad de la mayoría de los amigos del informante; nacionalidad de las amistades que el colaborador prefiere para sus hijos; lugares en los que el informante se relaciona con costarricenses; opinión general acerca de los costarricenses; etc.

El corpus lingüístico se recogió principalmente durante una entrevista semi-estructurada de duración variable. Sin embargo, es necesario señalar que, con el propósito de aumentar el tamaño y la espontaneidad del corpus, todos los enunciados que el informante produjo durante la sesión de trabajo se consideraron parte del corpus.

Los temas tratados durante la entrevista fueron sugeridos por el investigador y suscitaban la producción de oraciones en pasado, presente y futuro. También se discutieron temas que surgieron durante el llenado del cuestionario y durante la entrevista en sí.

La sesión de trabajo se grabó y transcribió en ortografía regular, reproduciendo la pronunciación y la gramática de los enunciados articulados por el colaborador. Es decir, si el informante dijo *cantoné*, la palabra se transcribió así: *cantoné*. Seguidamente, se procedió a identificar en las transcripciones los rasgos fonológicos y morfosintácticos desviantes del español del colaborador y a establecer los porcentajes de incidencia de tales rasgos.

Para determinar los porcentajes de incidencia de un determinado rasgo desviante, se registró el número de veces que el rasgo aparecía y el número de veces que éste no aparecía y se calcularon los porcentajes correspondientes. Por ejemplo, una de las características fonológicas desviantes del español de Rafa fue la elisión de /s/ en linde silábico interno y a final de palabra. Él usó palabras con /s/ en estos entornos en 246 ocasiones. Elidió el segmento en 204 oportunidades y lo retuvo 42 veces. Este conteo permite establecer un porcentaje de incidencia del rasgo desviante (omisión de /s/ en linde) de 82.94%. En otras palabras, Rafa elidió la /s/ en posición final en el 82.94% de las veces en que usó palabras con el segmento en ese entorno. Se siguió el mismo procedimiento con cada uno de los rasgos desviantes identificados en la L2 de Rafa.

## 2. Resultados y discusión

### 2.1. Identificación de rasgos fonológicos desviantes y establecimiento de los porcentajes de incidencia de tales rasgos

En el español del informante sobresalen la omisión de /s/ y la elisión y sustitución de /d/, /t/ y /l/. Estos fenómenos también fueron reportados por Figueroa (2008), quien realizó un estudio con una inmigrante china en Cuba. Seguidamente se describe en detalle cada una de las características desviantes observadas.

#### 2.1.1. Elisión de /s/

Se encontraron omisiones del segmento en linde de palabra y de sílaba interna. Rafa usó palabras con /s/ en tales contextos 246 veces. Omitió el segmento en 204 ocasiones y lo retuvo en 42 oportunidades. Estos hechos arrojan un porcentaje de elisión de /s/ de 82.94%.

Las caídas de la /s/ en posición final absoluta se dieron en orden de importancia en palabras en las que la /s/ tenía carga semántica plural (o era parte de uno de los alomorfos del morfema pluralizador), en raíces libres y en conjugaciones pertenecientes a la primera persona plural del presente de indicativo. Las siguientes son algunas de las omisiones registradas.

- (7) **Elisión del morfema plural o de parte de uno de sus alomorfos:** *habitante* “habitantes”, *pitola* “pistolas”, *hijo* “hijos”, *año* “años”, *comisione* “comisiones”, *ladrone* “ladrones”, *leye* “leyes”.
- (8) **Elisión de /s/ al final de raíces libres:** *ante* “antes”, *má* “más”, *paí* “país”, *nosotro* “nosotros”, *e* “es”, *ello* “ellos”, *grati* “gratis”, *nepue* “después”.
- (9) **Elisión de /s/ al final de formas verbales conjugadas:** *sabemo* “sabemos”.

Rafa usó palabras terminadas en /s/ en 184 ocasiones. Se contabilizaron 162 elisiones y 22 retenciones del segmento. Como se puede inferir, el porcentaje de elisión en este entorno, al igual que el porcentaje de elisión general (incluyendo omisiones en linde silábico interno y de palabra), fue realmente alto: 88.04%.

En posición final absoluta, llama la atención la caída del morfema plural. Rafa solo retuvo el morfema plural en cuatro ocasiones y lo omitió 78 veces, para un porcentaje de elisión del pluralizador de 95.11%. El porcentaje de elisión de la /s/ en raíces, aunque alto también, fue más bajo que el porcentaje de elisión de la /s/ pluralizadora: 83.66% frente a 95.11%. Esta mayor susceptibilidad de la /s/ con carga semántica de plural podría estar relacionada con su

doble marcación: (1) está marcada fonológicamente, puesto que los procesos de simplificación pugnan por sílabas abiertas y (2) está marcada sintácticamente debido a su valor semántico, puesto que estos mismos procesos favorecen la desaparición de información periférica al mensaje, en este caso la marca de número.

A final de sílaba interna, se registraron 42 caídas y 20 retenciones de /s/, lo cual arroja un porcentaje de elisión de /s/ en linde silábico interno de 67.73%. Este porcentaje es más bajo que el registrado para el segmento en posición final absoluta, lo cual sugiere una mayor estabilidad de la /s/ a final de sílaba interna. Seguidamente se citan algunas de las entradas en las que observaron las omisiones de /s/ en linde silábico interno.

- (10) **Elisión de /s/ en linde silábico interno:** *epañó “español”, etudiá “estudiar”, freco “fresco”, mimo “mismo”, guta “gusta”, comunita “comunista”.*

#### 2.1.2. *Elisión y sustitución de /d/*

En el español de Rafa se registraron tanto elisiones como sustituciones de /d/. Las omisiones fueron muchísimo más frecuentes que los reemplazamientos y se dieron en posición inicial absoluta, a inicio de sílaba interna y a final de palabra. Por su parte las pocas sustituciones encontradas ocurrieron a inicio de palabra. El porcentaje general de elisión y sustitución del segmento alcanzó un 68.70%.

La mayoría de elisiones de /d/ se dieron en posición inicial, de palabra y de sílaba interna. Se registraron únicamente seis omisiones del segmento a final de palabra. Esto último se podría explicar aludiendo a lo reducido del tamaño de la muestra: el informante solo usó palabras terminadas en /d/ en ocho ocasiones. Seguidamente se presentan algunos ejemplos:

- (11) **Elisión de /d/ a inicio de sílaba interna:** *aentro “adentro”, peazao “despedazado”, vía “vida”, ayuo “ayudo”, meio “medio”, Guaalupe “Guadalupe”, naie “nadie”, comía “comida”, prenió “aprendió”, trabajano “trabajando”, estudiano “estudiando”, munó “mundo”.*
- (12) **Elisión de /d/ a inicio de palabra:** *e “PREP.de”, ialecto/alecto “dialecto”, iay “diay”.*
- (13) **Elisión de /d/ a final de palabra:** *salú “salud”, juventú “juventud”, uté/ usté “usted”.*

Las sustituciones fueron solo tres y se dieron a inicio de palabra en las siguientes entradas: *nicionaro “diccionario”, niferentes “diferentes”, nepué “después”*.

#### 2.1.3. *Elisión y sustitución de /t/*

En el español de Rafa se encontraron tanto elisiones como sustituciones de la vibrante simple. Predominaron las elisiones, las cuales se presentaron en orden de importancia a final de palabra, en linde silábico interno, en grupos tautosilábicos y en posición intervocálica. Los reemplazamientos se dieron mayoritariamente en posición intervocálica y a final de palabra. El porcentaje de elisión y sustitución de la rótica fue de 93.10%.

En posición final absoluta, el informante sólo pronunció la /t/ en seis ocasiones, habiendo utilizado palabras con el segmento en ese entorno en 91 oportunidades. Se registraron 71 omisiones y 14 sustituciones. Todas las sustituciones fueron por /l/. El porcentaje de elisión y sustitución de la vibrante en linde de palabra fue entonces de 93.41%. Seguidamente se brindan algunos ejemplos.

- (14) **Elisión de /ɾ/ a final de palabra:** *su* “sur”, *po* “por”, *leé* “leer”, *salt* “salir”, *llevá* “llevar”, *cualquié* “cualquier”, *Salvadó* (de El Salvador), *escribí* “escribir”.
- (15) **Sustitución de /ɾ/ por /l/ a final de palabra:** *usal* “usar”, *sel* “ser”, *exigil* “exigir”, *cañonal* “encañonar”.

El informante utilizó palabras con /ɾ/ en linde silábico interno en 26 ocasiones. Retuvo la /ɾ/ sólo dos veces: las dos veces que usó la palabra *California*. En las demás ocasiones, elidió el segmento. A final de sílaba interna el porcentaje de elisión de la rótica fue de 92.31%. Los que siguen son algunos ejemplos de las omisiones halladas.

- (16) **Elisión de /ɾ/ a final de sílaba interna:** *cequita* “cerquita”, *pemanente* “permanente”, *vegiénza* “vergüenza”, *gobieno* “gobierno”, *abieto* “abierto”, *amuezo* “almuerzo”, *muete* “muerte”.

En lo que a la /ɾ/ intervocálica respecta, Rafa usó palabras con /ɾ/ en ese contexto en 65 oportunidades. Sustituyó el segmento por /l/ 20 veces y lo omitió 6 veces. El porcentaje de sustitución y elisión de la vibrante simple en este entorno sería entonces de 60% y el de pérdida de 40%. Los siguientes son algunos ejemplos de las omisiones y los reemplazamientos.

- (17) **Elisión de /ɾ/ en posición intervocálica:** *ea* “era”, *peo* “pero”, *inteésa* “interesa”.

- (18) **/ɾ/ por /l/ en posición intervocálica:** *pelo* “pero”, *ahola* “ahora”, *clalo* “claro”, *futulo* “futuro”, *palejo* “parejo”.

Finalmente, se registraron también en el español de Rafa, seis elisiones y dos sustituciones de la vibrante simple por lateral en grupos tautosilábicos, habiendo el informante usado palabras con vibrante en tal entorno en 87 ocasiones. En este contexto, el porcentaje de elisión y sustitución de /ɾ/ fue de 9.19%. Nótese lo bajo de este porcentaje de elisión y sustitución de la rótica en comparación con los índices de omisión y reemplazamiento hallados en otros entornos (linde silábico interno y de palabra y entre vocales). Con base en estos datos, se podría sugerir que la vibrante simple es más susceptible a la caída y al reemplazamiento cuando se halla en posición final, algo esperable si se toma en cuenta la forma en la que operan los procesos de simplificación. De manera contraria, se puede plantear también que la /ɾ/ goza de mayor estabilidad en grupos tautosilábicos y en contexto intervocálico.

Las siguientes son las palabras en las que se dieron las omisiones y los reemplazamientos en grupos tautosilábicos: *gandísima* “grandísima”, *compó* “compró”, *compa* “compra”, *Topical* “Tropical” (marca de refresco), *povincia* “provincia”, *lible* “libre” y *glacia* “gracias”.

#### 2.1.4. Elisión y sustitución de /l/

En el español de Rafa, la lateral se elide a final de palabra y a final de sílaba interna. El informante utilizó palabras con /l/ en tal contexto en 56 ocasiones. Retuvo la /l/ en 19 ocasiones. El porcentaje de pérdida alcanzó un 66.06%.

A final de palabra, el informante retuvo la /l/ en 12 ocasiones, habiendo utilizado palabras con el segmento en tal entorno 38 veces. No se halló ninguna sustitución. Seguidamente se brindan algunos ejemplos.

- (19) **Elisión de /l/ a final de palabra:** *iguá* “igual”, *epañó* “español”, *é* “él”, *e* “el”, *mi* “mil”, *cace* “cárcel”, *pañó* “español”.

En linde silábico interno tampoco se encontraron sustituciones. Sí se hallaron elisiones: 11 en total (de una muestra de 18 ocasiones en las que Rafa usó palabras con /l/ en ese entorno). A continuación se brindan algunos ejemplos.

- (20) **Omisión de /l/ a final de sílaba interna:** *ago* “algo”, *cuaquiera* “cualquiera”, *cutura* “cultura”, *tavez* “talvez”, *sata* “asalta”.

En menor cantidad, se encontraron en el español de Rafa elisiones y sustituciones en otros contextos. Los mismos se especifican seguidamente. También se incluyen algunos ejemplos.

- (21) **Elisión de /l/ en grupos consonánticos:** *habá* “hablar”, *pueblo* “pueblo”.
- (22) **Elisión de /l/ a inicio de sílaba interna:** *soo* “solo”, *teevisión* “televisión”.
- (23) **Sustitución de /l/ por /r/ a inicio de sílaba interna:** *coregio* “colegio”, *escuera* “escuela”, *perigroso* “peligroso”, *poricía* “policía”.
- (24) **Elisión de /l/ a inicio de palabra:** *o* “los, lo”.
- (25) **Sustitución de /l/ por /d/ a inicio de palabra:** *do* “los”.

En la Tabla 1 se presentan los rasgos fonológicos más sobresalientes en el español de Rafa. También se presentan los porcentajes de incidencia de dichos fenómenos. Recuérdese que el porcentaje de incidencia se refiere al porcentaje de los elementos de la muestra en el que el fenómeno se dio.

**Tabla 1. Porcentajes generales de incidencia de rasgos fonológicos desviantes en el español de Rafa**

Rasgo desviante	Porcentaje de incidencia
Elisión de /s/	<b>82.94%</b>
Elisión y sustitución de /d/	<b>68.70%</b>
Elisión y sustitución de /r/	<b>93.10%</b>
Elisión y sustitución de /l/	<b>66.06%</b>

Con base en los porcentajes expuestos en la Tabla 1 y considerando los pormenores de los fenómenos fonológicos descritos en las páginas anteriores, se puede afirmar que el español de Rafa presenta un alto grado de pidginización fonológica que se evidencia en la constante elisión de segmentos y la alta incidencia de reemplazamientos.

## 2.2. Presentación de rasgos morfosintácticos desviantes y establecimiento de los porcentajes de incidencia de tales rasgos

Las características morfosintácticas desviantes del español de Rafa incluyen: la elisión del morfema plural, la omisión de la cópula, la elisión y el uso incorrecto del artículo definido, la elisión de la conjunción subordinante “que”, concordancia de género defectuosa, elisión de preposiciones, la pérdida de la concordancia verbo-sujeto y la perdida de la flexión verbal de tiempo.

### 2.2.1. Elisión del morfema plural

En el español de Rafa, la elisión del morfema plural se dio en el 96% de los elementos de la muestra. Esta simplificación, como ya se vio en el apartado dedicado a la elisión de la /s/,

probablemente sea disparada por la marcación tanto fonológica como sintáctica de la /s/ con carga semántica de plural. Seguidamente se brindan algunos ejemplos.

- (25) *Va cinco, cincuenta año*. “Voy para cincuenta años”.
- (27) *Nosoro no etá casao*. “Nosotros no estamos casados”.
- (28) *Me gutaría regresá mi paí, peo mi chiquito nació aquí [...]* “Me gustaría regresar a mi país, pero mis chiquitos nacieron aquí [...].”
- (29) *Si son chino, habla cantoné. Si tico, habla epaño*. “Si son chinos, (les) hablo cantonés. Si son ticos, (les) hablo español”.
- (30) *Sí, buena*. Contestando el teléfono: “Sí, buenas”.
- (31) *Ah, hay montone. Tre lenguaje, ah, ¿cómo se a?, en China. Hay ahí mandalín, poquio mandalín, cantoné... Ha otro alecto. Sí, hay un montón. Hablan como tres, tre, cuatro... yo no se... alecto China*. “Ah, hay montones. Tres lenguajes, ah, ¿cómo se llama?, en China. Hay ahí mandarín, un poquillo de mandarín, cantonés... Hay otros dialectos. Sí, hay un montón. Hablan como tres, tre, cuatro... yo no se... dialectos en China”.

### 2.2.2. Elisión de la cópula

Rafa omitió la cópula en el 55% de los elementos de la muestra. Tal como lo señala Mühlhäusler (1986), la elisión de la cópula es una de las manifestaciones más comunes de los procesos de simplificación morfosintáctica. A continuación se citan algunos ejemplos.

- (32) *Ya muy viejo pa eso* “Ya estoy muy viejo para eso”.
- (33) *Nosó campo* “Nosotros somos del campo”.
- (34) *Ya muy dífici hablá bien español* “Ya es muy difícil hablar bien español”.
- (35) *Dos Victoria* “Dos (de sus hijos) están en el Victoria”.
- (36) *Ah, tico bueno, sí* “Ah, los ticos son buenos, sí”.
- (37) *Si tico, habla español* “Si son ticos, hablo español”.

### 2.2.3. Elisión y sustitución del artículo definido

Rafa solo utilizó el artículo definido en tres ocasiones: *la genti, el negocio y el U*. Como se puede apreciar, en esta última frase, el informante sustituyó el artículo definido singular femenino por el masculino. El porcentaje de elisión del artículo definido alcanzó un 88% y el de sustitución –a pesar del reducido número de veces en que Rafa usó el artículo– un 33.32%. En seguida se citan algunos de los enunciados en los que el colaborador omitió el artículo.

- (38) *En su e China* “En el sur de China”.
- (39) *Peo inglés tampoco no habla cabrón* “Pero inglés tampoco habla el cabrón”.
- (40) *En campo* “En el campo”.
- (41) *Muy amable tico, sí* “Muy amables los ticos, sí”.
- (42) *Juventú ya pasó* “La juventud ya pasó”.
- (43) *Too cultura de quí* “Toda la cultura de aquí”.

#### 2.2.4. *Elisión de la conjunción subordinante “que”*

En el español de Rafa, se hallaron muy pocos casos de subordinación (únicamente cuatro). Esta ausencia de oraciones subordinadas está directamente relacionada con la falta de desarrollo de los enunciados producidos por el informante y con la simplificación sintáctica de su español. La mayoría de los enunciados que él produjo se componen de frases cortas. Sus intentos por desarrollar las ideas más bien se convirtieron en paráfrasis fallidas, en la mayoría de las ocasiones. La elisión del subordinador “que” se dio en dos ocasiones. Las mismas se detallan en seguida:

- (44) *Pensaba iba paseá nepué regresa* “Pensaba que iba a pasear y después regresaba”.
- (45) *Too muno quieri hablá bien.* “Todo mundo quiere que hable bien”.

Nótese además en el ejemplo (44) la ausencia de coordinación. Tal como en los pidgins, la complejidad gramatical se logra a través de la yuxtaposición. Otro ejemplo de yuxtaposición se presenta seguidamente:

- (45) *La genti cuando etudia por o meno seis año ene pala acá sí pue hablá bien.* “La gente cuando estudia por lo menos seis años y se viene para acá sí puede hablar bien (español)”.

#### 2.2.5. *Concordancia de género defectuosa*

En la muestra solo se hallaron tres construcciones en las que se debía dar concordancia de género. El sustantivo y su modificador no concordaron en ninguno de los casos: *Gandísima mi paí, Too cultura de quí, Asoción (asociación) chino*.

#### 2.2.6. *Elisión de preposiciones*

En el habla de Rafa, las preposiciones se omitieron en el 61.54% de los elementos de la muestra. La tendencia a elidir preposiciones también fue observada por Figueroa (2008), Larrinaga y Peluso (1996) y Clements (2003) en el español de sus informantes. Los siguientes son algunos ejemplos de elisión de preposiciones en el español de Rafa.

- (46) *Va cincuenta año* “Voy para cincuenta años”.
- (47) *¿Y tomá? “¿Y para tomar?”.*
- (48) *Cerquita mi pueblo* “Cerquita de mi pueblo”.
- (49) *Me gutaría regresal mi paí* “Me gustaría regresar a mi país”.
- (50) *Hablan como tres, tre, cuatro, yo no se, iialecto China* “Hablan como tres, tre, cuatro, yo no se, dialectos en China”.
- (51) *Ayuo mi tía un almacén* “Le ayudaba a mi tía en un almacén”.
- (52) *Segundo colegio* “Segundo de colegio”.

#### 2.2.7. *Pérdida de la flexión verbal de tiempo*

En la muestra utilizada para realizar el análisis morfosintáctico, se perdió la información respecto del tiempo en el que ocurrieron los eventos relatados por el informante en 22 ocasiones (18.49% de los elementos de la muestra). En esos casos, predominó el uso del

presente de indicativo y del infinitivo. De igual forma, la mayoría de los casos en los que hubo flexión verbal de tiempo, el tiempo de los eventos era el presente de indicativo (67 de 97). Seguidamente se dan algunos ejemplos.

- (53) *Como, iay, veintipico año llega aquí, ya muy difici hablá bien español.* “Como, diay, a los veinte y pico de años llegué aquí, ya es muy difícil hablar bien español”.
- (54) *Y traao como dos año [...]* “Y trabajé como dos años [...]”.
- (55) *Ayuo mi tía un almacén.* “Le ayudaba a mi tía en un almacén”.
- (56) *Sí sae leé, pero no me hablaba.* Refiriéndose al uso del inglés por parte de su hijo durante un viaje a China: “Sí sabía leer, pero no hablaba”.
- (57) *Pensaba iba a paseá y nepué regresa.* “Pensaba que iba a pasear y después regresaba”.

#### 2.2.8. Errores de concordancia verbo-sujeto

El informante utilizó estructuras en las que debe aparecer un verbo conjugado en 114 ocasiones. El verbo no concordó con su sujeto en 42 oportunidades. Es decir, la concordancia se perdió en el 36.83% de los elementos de la muestra. Sobresale el uso de la conjugación correspondiente a la tercera persona singular y del infinitivo. Esto coincide con lo encontrado por Figueroa (2008) y Hu (2007) en el español de sus informantes. A continuación se citan algunos ejemplos.

- (58) *Sí, sí. sí lee, pelo no entiene mucho.* “Sí, sí. Sí leo, pero no entiendo mucho”.
- (59) *Va cincuenta año, sí.* “Voy para cincuenta años”.
- (60) *Ochenta y un entró aquí.* “En el ochenta y uno entré aquí”.
- (61) *Sí prenió allá China, peo no, no, nunca sae hablá.* “Sí aprendí allá en China, pero nunca supe hablar”. Nótese la posible confusión entre los verbos aprender, estudiar y saber.
- (62) *No la ha sacado.* (Refiriéndose a su licencia de conducir: “No la he sacado”).
- (63) *Nunca va a ser tico.* “Nunca voy a ser tico”.
- (64) *¿Cómo va a escribir yo? “¿Cómo voy a escribir yo?”.*
- (65) *Como ello nació aquí, [...]* “Como ellos nacieron aquí [...]”.
- (66) *Dos etá ahí.* “Dos están ahí”.
- (67) *Nosoro no etá casao, unión lible, sí.* “Nosotros no estamos casados, unión libre, sí”.
- (68) *¿Saca copia? “¿Les sacó copia?”* (Preguntándole a un amigo si había hecho copias de unas llaves).

Es necesario señalar que la mayoría de las veces en las que hubo concordancia verbo-sujeto el sujeto era la tercera persona singular o se estaba ante una frase hecha. De seguido se incluyen algunos ejemplos.

- (69) *Vamos a ve.* “Vamos a ver”.
- (70) *No sabemos.* “No sabemos”.
- (71) *Me guitaría regresal mi paí.* “Me gustaría regresar a mi país”.
- (72) *No se.* “No se”.
- (73) *Cuesta mucho.* “Cuesta mucho” (Hablar inglés).

- (74) *Sí, e bonito China.* “Sí, es bonito China”.
- (75) *Como ante ahí e comunista.* “Como antes ahí era (¿eran?) comunista”. Nótese cómo en este caso el verbo no exhibe flexión de tiempo pero se incluye un adverbio que proporciona esa información.
- (76) *Hablan como tres, tre, cuatro, yo no se, alecto China.* “Hablan como tres, tre, cuatro, yo no se, dialectos en China”. Esta impersonal gramatical fue una de las oraciones más complejas utilizadas por el informante.
- (77) *Él nació aquí ahí.* “Él nació aquí”.
- (78) *Va pa quinto.* “Va para quinto”.
- (79) *Juventud ya pasó.* “La juventud ya pasó”.

Rafa utilizó la forma infinitiva del verbo 14 veces. Evidentemente, en estos casos se perdió tanto la concordancia con el sujeto como la indicación de tiempo. A continuación se incluyen algunos ejemplos.

- (80) *Yo salí poco.* “Yo salgo poco”.
- (81) *Too trabajá campo.* “Todos trabajan en el campo”.
- (82) *Si usted escribí poco, yo copiá ahí.* “Si usted escribe un poco, yo copio ahí”.
- (83) *Diay, cambiá poquito.* Refiriéndose a su estilo de vida: “Diay, ha cambiado poquito”.
- (84) *Too muno quieri hablá bien.* “Todo mundo quiere que yo hable bien”.
- (85) *Si salí de paí, que usá avión.* (“Si uno sale del país, tiene que usar avión”).
- (86) *Sembalo, cualquié cosa semblá ahí.* “Sembrando (¿siembran?), cualquier cosa ahí”.

En la Tabla 2 se presentan los rasgos morfosintácticos desviantes más sobresalientes en el español de Rafa y los porcentajes de aparición de los mismos.

**Tabla 2. Porcentajes de incidencia de rasgos morfosintácticos desviantes en el español de Rafa**

Rasgo desviante	Porcentaje de incidencia
Elisión del morfema plural	<b>96%</b>
Elisión de la cópula	<b>55%</b>
Elisión del artículo definido	<b>88%</b>
Sustitución de un artículo definido por otro artículo definido	<b>33.32%</b>
Elisión del subordinador “que”	<b>50%</b>
Concordancia de género defectuosa	<b>100%</b>
Elisión de preposiciones	<b>61.54%</b>
Pérdida de la concordancia verbo-sujeto	<b>36.83%</b>
Pérdida de la flexión verbal de tiempo	<b>18.49%</b>

### **2.3. Explicación de la simplificación fonológica y morfosintáctica en el español de Rafa, a partir de la Hipótesis de la pidginización de Schumann**

En esta sección, se explica el grado de pidginización encontrado en el español de Rafa, usando como base para el análisis los postulados de la Hipótesis de la pidginización.

Se consideran primeramente los factores que podrían haber ensanchado la distancia social –o distancia de grupo– entre chinos y costarricenses, y por ende, haber afectado negativamente el aprendizaje del español como L2 por parte del informante, por ser el colaborador miembro de la comunidad inmigrante. Luego se analizan los factores individuales que pudieron haber alejado a Rafa de los costarricenses (distancia psicológica).

### 2.3.1. *Distancia social*

Antes de proceder a caracterizar el grupo de inmigrantes chinos, es necesario resaltar que la caracterización aquí hecha se basa en lo expuesto por otros autores, la mayoría de ellos historiadores, y que la misma corresponde a patrones de comportamiento frecuentemente observados. Como es lógico, no se puede sostener que estas características corresponden al 100% de los chinos que emigran a otra nación.

Dentro de los factores de carácter social que podrían alejar al conglomerado de inmigrantes chinos de los costarricenses, afectando así negativamente su adquisición del español como L2, se encuentran:

- a. *El estatus del grupo de inmigrantes:* Con base en lo señalado por varios autores, la comunidad inmigrante china podría caracterizarse como un conglomerado que se percibe como culturalmente dominante. Según Chen (1996), “la conciencia de su larga tradición histórica le ha dado a los chinos un fuerte sentido de superioridad”. Jacques (2009), citado por Toro (2010), apunta también que sus cinco mil años de historia, su singular identidad cultural y su sentimiento de unidad racial han determinado una visión del pueblo chino que “sobrepasa a la de simple integrante de la comunidad internacional”. Este percibirse como culturalmente dominante es, de acuerdo con los postulados de Schumann, contraproducente en materia de adquisición de segundas lenguas por parte de inmigrantes.

Ahora bien, independientemente de una posible auto percepción de los chinos como culturalmente dominantes, no se puede pasar por alto que la mayoría de inmigrantes chinos que llegan a Costa Rica vienen a este país buscando mejores condiciones de vida. Así lo señalan autores como Chen Apuy (1992), Bermúdez (2000), Loría y Rodríguez (2001) y Chou (2002). En este sentido, el conglomerado inmigrante chino podría considerarse como económicamente subordinado, al menos al momento de su llegada a Costa Rica, lo cual, como lo sugiere la Hipótesis de la pidginización incide negativamente sobre el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

- b. *La estrategia de integración y el grado de aislamiento:* Según se desprende del trabajo de autores como Romero (2001) y Lee (1975), y con base en la percepción propia del investigador, la estrategia de integración frecuentemente adoptada por muchos inmigrantes chinos es la preservación, es decir, la conservación de su estilo de vida y su sistema de valores y el rechazo de los de la comunidad de acogida. Esta estrategia se halla además inherentemente vinculada al aislamiento de la comunidad inmigrante.

Romero (2001) afirma, refiriéndose a los chinos llegados a México, que su integración a las actividades económicas era fácil, no así su integración a la vida social y cultural de mexicana. Lee (1975) recogió datos que permiten comparar la actitud de los chinos

en México a la que algunos de ellos adoptan en Costa Rica. En su investigación acerca del proceso de adaptación a la sociedad costarricense, sus entrevistados afirmaron que los chinos no se involucran socialmente con los costarricenses. Lee (1975) observó además que los chinos no colaboraban en la prestación de servicios a la comunidad y no participaban en fiestas, lo cual sugiere un alto grado de aislamiento.

Si la estrategia de integración de los inmigrantes chinos es la preservación y el aislamiento, se puede esperar, siguiendo las ideas de Schumann, un bajo grado de adquisición del español como segunda lengua.

- c. *Cohesión de grupo:* En relación con este aspecto fue imposible determinar qué tan cohesivo es el grupo de inmigrantes chinos, basándose en investigaciones previas. No obstante, sí se pudo establecer, gracias a la información recogida en el cuestionario y durante la entrevista, que Rafa se relaciona casi de manera exclusiva con chinos. Según el mismo informante, la mayoría de sus amigos son chinos. Él dice además sentirse más cómodo relacionándose con chinos. Por esta razón, las escasas veces que sale, ya sea a fiestas o a la Asociación China, lo hace con sus paisanos.

- d. *Actitudes negativas de un grupo hacia el otro:* El supuesto carácter gregario de los inmigrantes chinos y su aparente desinterés por la cultura del país hospedero ha generado actitudes negativas hacia ellos. Una mujer costarricense entrevistada por Lee (1975) se quejó de que los chinos son descorteses en sus negocios. En México, según refiere Romero (2001), algunos sectores de la sociedad mexicana han llegado a rechazar a los chinos, aun cuando otros pueblos orientales, como los japoneses y los coreanos, son muy apreciados por los mexicanos.

Dos de los informantes chinos que participaron en la investigación realizada por Angulo (2011) alabaron la laboriosidad de sus paisanos. No obstante, también criticaron cómo el interés desmedido por sus negocios lleva a los chinos a replegarse hacia ellos mismos y a no interesarse en otras cosas –entre ellas el aprendizaje del español y la socialización. Elogios y críticas similares se dieron en California durante la fiebre del oro. Según Romero (2001), los chinos cantoneses que llegaron a California durante esa época se hicieron la fama de laboriosos y ambiciosos, a pesar de que los salarios que obtenían eran muy bajos y que trabajaban en condiciones desfavorables. Sin embargo, también fueron criticados por su desinterés por aprender el idioma inglés, su apego fiel a sus costumbres y su interacción exclusiva con otros chinos.

- e. *Congruencia entre culturas:* Una de las críticas hechas a la Hipótesis de la pidginización de Schumann fue que no es posible medir el nivel de congruencia real entre dos culturas. Acton (1979), citado por Brown (2000), sugirió entonces que en lugar de medir el nivel de congruencia real se midiera el grado de similitud percibida. Es decir, lo importante no es qué tan diferentes o similares son dos culturas sino más bien qué tan diferentes o similares las percibe el individuo. Así, Acton llegó a sugerir que un inmigrante es buen aprendiz de una L2 si se ubica en un punto intermedio entre su propia cultura y la cultura de la comunidad de acogida. A esta postura él la llamó Teoría de distancia social óptima.

En este sentido, Rafa cree que la cultura china y la cultura costarricense son muy diferentes. Él se percibe como muy diferente a los costarricenses y muy similar a los demás chinos que conoce. Ambas percepciones son, desde el punto de vista de la

Hipótesis de la pidginización y de la Teoría de distancia social óptima, desventajosas en materia de adquisición de la segunda lengua.

- f. *Duración planeada de la estadía del inmigrante en Costa Rica:* Cuando llegó al país, Rafa proyectaba quedarse solo “*poquito tiempo*”. Según él: “*cuando venía, no sabía que era Costa Rica. No sabía. Pensaba iba paseá nepué regresa*” “Cuando vine, no sabía qué era Costa Rica. Pensaba que iba a pasear y después me regresaba”. Con base en el modelo de aculturación de Schumann, el hecho de que el informante haya planeado quedarse en Costa Rica sólo por poco tiempo es desfavorable para la adquisición de la L2. Una estadía corta usualmente demanda únicamente un manejo instrumental de la segunda lengua.

A pesar de contar con residencia permanente, de tener hijos costarricenses, y de sentirse cómodo viviendo en Costa Rica, cuando se le realizó la entrevista, Rafa aseguró que aun tenía planes de regresar a China, aunque no sabía cuándo iba a poder hacerlo. Esta idea de volver a su país, aunada al hecho de que su L2 le es –según él mismo refiere– suficiente para atender su negocio, tampoco resulta beneficiosa para la adquisición del español: si el español que habla le permite funcionar en su negocio y planea regresar a China, ¿para qué aprender más español?

Con base en los postulados de la Hipótesis de la pidginización, los factores de carácter social que podrían explicar el grado de simplificación fonológica y morfosintáctica observado en el español de Rafa incluyen: el estatus, la estrategia de integración y el supuesto aislamiento del grupo migratorio al que pertenece; la cohesión entre Rafa y sus paisanos; las posibles actitudes negativas de los costarricenses hacia los inmigrantes chinos; la percepción que tiene Rafa del grado de similitud entre la cultura costarricense y la cultura china, entre él y los costarricenses y entre él y sus paisanos chinos; su plan de quedarse en Costa Rica por poco tiempo al momento de su llegada al país; y sus planes de regresar a China.

### 2.3.2. *Distancia psicológica*

Los factores de carácter individual que, según los postulados de Schumann, podrían explicar la pidginización evidenciada en el español de Rafa se exponen a continuación:

- a. *Choque lingüístico:* A pesar de haber vivido en Costa Rica por muchos años y de usar el español todos los días en su negocio, Rafa dice sentir vergüenza a la hora de comunicarse en esta lengua. Además, cree que no puede expresarse de manera satisfactoria en este idioma, que “le cuesta mucho”. Según el informante, a pesar de que casi siempre oye español, entiende poco de lo que oye. También dice entender poco de lo que lee y se queja de que le es muy difícil escribir en español.

El informante dice que no siente que habla bien su L2 y define su español como “*pachuco*” o “*caero*” (callejero). Además se queja de que “*todo mundo*” quiere que él hable bien, sin considerar que le es muy difícil porque él llegó a Costa Rica estando ya muy “*viejo*”, sin haber tenido la oportunidad de estudiar español en su país.

Los sentimientos negativos que Rafa asocia con el uso y la comprensión del español son indicadores de choque lingüístico aun no resuelto. Probablemente, estas emociones disparan un ciclo en el que el informante se siente mal por no entender y/o no hablar bien español y este sentimiento, en lugar de llevarlo a acercarse a los

costarricenses para mejorar su L2, más bien lo lleva a alejarse y a buscar el confort de su lengua nativa.

- b. *Choque cultural:* Rafa dice sentirse más cómodo con la cultura china y considera que su estilo de vida ha cambiado muy poco desde que llegó al país. Él dice no haber adoptado ni costumbres ni celebraciones costarricenses. Estas declaraciones apuntan a una estrategia de integración preservadora. Sin embargo, y de manera interesante, Rafa dice mantener muy pocas tradiciones y celebraciones chinas. Tong (2000) afirma que el mantenimiento de la cultura del país natal también es relevante en materia de integración al país hospedero. El mantener ciertas raíces al tiempo que se empiezan a echar raíces en una nueva tierra ayuda a combatir los sentimientos de anomia, los cuales resultan perjudiciales para la adquisición de la L2.

De las respuestas dadas a los ítemes del cuestionario y de los comentarios hechos durante la entrevista, se infiere que Rafa considera que los mecanismos de resolución de problemas y de enfrentamiento que él empleaba en su país no funcionan en Costa Rica.

- c. *Motivación:* A pesar de sentir que no puede expresar bien sus ideas en español, Rafa dice no tener interés en estudiar esta lengua. Él cree que con el español que sabe ya está bien. Segundo él, a su edad ya no le interesa aprender más español o adquirir otras lenguas: “[...] ya así etá bien. Ya yo (ININTELEGIBLE) ya, ya. Como 50 año, ya no inteesa epañol inglés. Soo trabajá y salú. Na má. E too sí.” “[...] ya así está bien. Ya yo (ININTELEGIBLE) ya, ya. Como tengo 50 años, ya no me interesa el español o el inglés. Solo trabajar y salud. Nada más. Es todo sí”.

Rafa afirma que lo único que ha comprado para estudiar español es un diccionario que ya no usa porque está “*too peazao*” (todo despedazado). Su falta de motivación hacia el aprendizaje del español se evidencia también en lo restringido de los contextos en los que usa esta lengua: solo en su trabajo y para acceder a los medios de comunicación que, al ser todos costarricenses, están en español. Los intercambios comunicativos que establece de manera exclusiva con sus clientes en el trabajo no demandan gran competencia gramatical, fonológica o léxica en su L2, quizás en parte por lo previsible del contenido de las conversaciones. La siguiente es la transcripción de los enunciados producidos por Rafa durante una conversación telefónica con un cliente.

- (87) **Rafa:** Sí. Sí. Sí, buena/ Bien. ¿Usté?/ Tá bien. 15 minuto (ININTELEGIBLE)/ Sí, ¿con (ININTELEGIBLE)?/ Sí, ¿ago má?/ Sí, pala llevá, ¿ah?/ Sí, sí. OK/ Sí, sí./ OK, glacia/ Como 15 minuto.

En su vida social, dado que la mayoría de sus amigos son chinos, Rafa usa el cantonés. Lo mismo sucede en el contexto familiar.

A todo lo anterior habría que agregar que Rafa tiene tres hijos nacidos en Costa Rica. Estos muchachos funcionan como intérpretes cuando él se tiene que enfrentar a trámites o situaciones que requieren mayor competencia en el uso del español. Este apoyo podría repercutir de manera negativa sobre su aprendizaje de la L2. Hu (2007) encontró una situación parecida y concluyó de manera similar.

En concordancia con la Hipótesis de la pidginización, el desinterés del informante por aprender y mejorar su español va en detrimento de la proficiencia que pueda llegar a alcanzar en esta lengua.

### 3. Conclusiones

A pesar de haber vivido 27 años en Costa Rica, el español de Rafa exhibe un alto grado de pidginización fonológica y morfosintáctica, evidenciado en la elisión y sustitución de segmentos (/s/, /d/, /t/, /l/) y de elementos gramaticales (morfemas flexivos, la copula, artículos y preposiciones). Esta pidginización se puede explicar, según la Hipótesis de la pidginización, considerando factores de carácter social y afectivo que podrían haber distanciado al informante social y psicológicamente de los costarricenses.

Los factores de tipo social incluyen: el estatus, la estrategia de integración y el supuesto aislamiento del grupo migratorio del que Rafa forma parte; la cohesión entre el colaborador y sus paisanos; las posibles actitudes negativas de los costarricenses hacia los inmigrantes chinos; la percepción de Rafa del grado de similitud entre la cultura costarricense y la cultura china, entre él y los costarricenses y entre él y sus paisanos chinos; su plan de quedarse en Costa Rica por poco tiempo al momento de llegar al país; y sus planes de regresar a China. Entre los factores de naturaleza afectiva figuran: la no resolución del choque lingüística y cultural y la baja motivación del informante hacia el aprendizaje del español.

### Bibliografía

- Allende, Laborde, Vásquez y Frambes-Buxeda (Eds.). 1991. *Claves psicológicas en nuestra América*. San Juan, Puerto Rico: Homines.
- Angulo, H. 2011. El español como segunda lengua de inmigrantes de origen chino en Costa Rica: Un análisis a partir del Modelo de aculturación. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Bermúdez, Q. 2000. El Contexto Internacional de la Inmigración China a Costa Rica. Tesis de Maestría: Universidad de Costa Rica.
- Brown, D. 2000. *Principles of Language Learning and Teaching*. San Francisco: Longman.
- Cenoz, J. y J. Perales. 2000. "Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas". En: Muñoz (Ed.). *Segundas Lenguas: Adquisición en el Aula*. Barcelona: Ariel. 109-125.
- Chen Apuy, H. 1992. "La Minoría China en Costa Rica". *Reflexiones*. 5 (1).
1996. "Diversidad en Beijing". *Cuarta Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre la Mujer*. Instituto Interamericano de Derechos Humanos.
- Chinen, K. y R. Tucker. 2005. "Heritage Language Development: Understanding the Roles of Ethnic Identity and Saturday School Participation". *Heritage Language Journal*. [www.isop.ucla.edu/languages/heritagelanguages/journal/article.asp?parentid=28742](http://www.isop.ucla.edu/languages/heritagelanguages/journal/article.asp?parentid=28742)
- Chou, D. 2002. "Los chinos en Hispanoamérica". *Cuaderno de Ciencias Sociales*. San José: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).
- Clements, J. 2003. "On Classifying Language-Contact Varieties". En: Sayahi (Ed.). *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadilla. 1-10. Proceedings Project. [www.lingref.com](http://www.lingref.com) (Documento #1002).
- Figueroa, J. 2008. "Aproximación al estudio del español chino hablado en Cuba". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. 1 (11): 185-204.

- Hu, H-P. 2007. "Natural Second Language Acquisition or Pidginization? Present Tense Verb Usage by Adult Chinese Speakers of Spanish in Guayaquil, Ecuador". En: Holmquist, Lorenzino y Sayahi (Eds.). *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. 140-149. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com (Documento #1535).
- Krashen, S. 1987. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Londres: Prentice-Hall International.
- Larrinaga, J. y L. Peluso. 1996. *Una Aproximación al Español-como L2-hablado por sordos profundos*. Universidad de la República.
- Lee, V. 1975. *Old Lives for New: An Ethnographic Change/Adaptation Study on the Chino Population in Cañas, Guanacaste*. Field Research Program: Associated Colleges of the Midwest.
- Loría, M. & A. Rodríguez. 2001. "La inmigración china a Costa Rica (1870-1910)". *Revista de Historia*. 44: 159-192.
- Marín, G. 1991. "La aculturación del latino en Estados Unidos: Una exploración socio-psicológica". En: Allende et al., 15-27.
- Mitchell, Rosamond y F. Myles. 1998. *Second Language Learning Theories*. Gran Bretaña: Arnold.
- Mühlhäusler, P. 1986. *Pidgin and Kreole Linguistics*. New York: Basil Blackwell.
- Romero, F. 2001. "Factores que provocaron las migraciones de chinos, japoneses y coreanos hacia México: siglos XIX y XX: Estudio Comparativo". *Revista de Ciencias Sociales*. (90-91): 141-153.
- Schumann, J. 1978. "The Acculturation Model for Second Language Acquisition". En: R. Gingras (Ed.). *Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics. 27-50.
1995. "Second Language Acquisition: The Pidginization Hypothesis". En: Brown & Gonzo (Eds.). *Readings on Second Language Acquisition*. New Jersey: Prentice Hall Regents. 262-280.
- Smith, D.M. 1972. "Some Implications for the Social Status of Pidgin Languages". En: Smith y Shuy (Eds.), 47-56.
- Smith, D.M. y R. Shuy (Eds.). 1972. *Sociolinguistics in Cross-Cultural Analyses*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Tong, Virginia. 2000. "The Relationship Between First and Second Languages and Culture: Finding a Cross-cultural Identity". <http://www.behavioradvisor.com/TongLilly.html>.
- Toro, A. 2010. "Cuando China domine al mundo". [http://www.eluniversal.com/2010/07/22/opi\\_art\\_cuando-china-domine\\_1977470.shtml](http://www.eluniversal.com/2010/07/22/opi_art_cuando-china-domine_1977470.shtml).